

Bac 2018
Épreuve de grec ancien
Série L

Première partie

Question 1

a)

ὡς ἔχω / ὀσφῦν (vers 2-3) → adverbe exclamatif

ὡς ἄν ἐργάτης (vers 6) → adverbe comparatif

Ὡς μακρὸν / ἦν παντελῶς δὲ τοῦτο (vers 11-12). → conjonction temporelle

b)

ἐνέπαιον

Ἐπεκείμην

μετεστρεφόμεν

ἦν

ἤρχόμεν

ἀπεξυλούμεν

Imparfait à valeur durative

L'accumulation des imparfaits vient souligner l'attente de Sostrate qui lui semble interminable, vu son impatience. Il faut se souvenir qu'il n'a rencontré la jeune fille que le matin et qu'il n'a pas travaillé bien longtemps, comme il le reconnaît lui-même.

Question 2

Le premier traducteur exprime le comique de la réplique de Sostrate par la répétition de l'onomatopée « aïe » et l'utilisation d'un vocabulaire familier (« gamin », « tâcheron »). La deuxième traduction est peut-être la moins réussie, avec l'utilisation d'un vocabulaire technique (« hoyau », « journalier ») peu adapté. La traduction τρισκακοδαίμων par « triple maudit » peut laisser penser que Sostrate ne se dit pas seulement malheureux et malchanceux mais qu'il lance une imprécation à son encontre pour avoir pris l'initiative de ces travaux agricoles. Notons qu'aucune des trois traductions ne rend l'inventivité du mot composé. La troisième traduction, en vers, passe par des exclamations presque lyriques pour rendre le comique de Sostrate.

Question 3

Dans ces deux scènes, Sostrate apparaît comme un personnage comique, en particulier lors de son monologue.

Il assume la posture du jeune homme ridicule, incapable de réaliser des travaux manuels et qui a présumé de ses forces. On devine, de l'énumération des différentes parties du corps et de la description de sa « rigidité » un comique de gestes répété.

Dans le reste de la pièce, Sostrate n'endosse pas toujours la figure du comique. C'est d'abord celle du jeune homme, amoureux transi, qu'il manifeste, dans les premiers vers de la pièce. On la retrouve quand il est en présence de la jeune fille. C'est aussi un jeune homme affable, le contraire du misanthrope, notamment dans ses relations avec Gorgias, mais aussi avec son père, qui peut se révéler déterminé et rusé, comme lorsqu'il prévoit d'inviter ses potentiels alliés au sacrifice.

Deuxième partie

Je m'accrochais, plein d'ardeur, mais pas longtemps. Et ensuite je me tournais un petit peu pour voir quand le vieux s'avancerait avec la jeune fille. Et par Zeus, sans m'en apercevoir, je me suis d'abord fait les reins. Comme c'était bien long, j'ai commencé à me pencher et à devenir comme du bois, tout raide. Personne ne venait. Et puis le soleil brûlait et Gorgias me voyait, en regardant vers moi, comme un manche, me redresser à grand peine.